

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 195

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia;
La Paz, 6 september 1989*

B. TEKST

De Nederlandse en de Spaanse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt in *Trb.* 1989, 166.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1990, 133.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1990, 133.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 166 en *Trb.* 1990, 133.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 13 december 1990 te La Paz tussen de Nederlandse en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake de versterking van de eerstelijnsgezondheidszorg in het derde district van El Alto. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een project, geheten „Versterking Eerstelijns Gezondheidszorg in het 3e District van El Alto”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het verbeteren van de gezondheidssituatie van de bevolking van El Alto III door invoering van een Primary Health Care-systeem.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- opzetten en uitvoeren van diagnostiserend actie-onderzoek;
- moeder- en kindzorg;
- ontwikkelen en ten uitvoer leggen van een operationeel plan voor basisgezondheidszorg;
- trainen en voorlichten van respectievelijk staf en lokale bevolking.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van 4 jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. financiering personeel;
 - b. infrastructurele investeringen;
 - c. gelden voor training/vorming.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op 8.235.000,— gulden.

Artikel III

De Boliviaanse bijdrage

1. De Boliviaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
- financiering lokaal personeel voor Project;
 - beschikbaarstelling van bestaande gebouwen en uitrusting en onderhoud en ambulante voorziening;
 - salarissen medische en paramedische staf voor nieuwe gezondheidsvoorzieningen.
2. De Boliviaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van USS 350.000,— (huidige tegenwaarde van Dfl. 595.000,—).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Boliviaanse Partij wijst het Ministerie van Previsión Social y Salud Pública aan als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast de Unidad Sanitaria de El Alto met de ontwikkeling van het Project.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.

Artikel VI

Projectdocument/Werkplan

1. De Unidad Sanitaria de El Alto stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider een Projectdocument en een jaarlijks Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Projectdocument en de jaarlijkse Werkplannen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het goedgekeurde Projectdocument zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Projectdocument kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immunititeiten genieten zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Distrito III de El Alto worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen

Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven.

Artikel IX

Rapportage

1. De Directeur van Distrito III de El Alto en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen de Directeur van Distrito III de El Alto en de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 november 1990 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te La Paz op 13 december 1990, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) R. J. TREFFERS

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) C. ITURRALDE BALLIVAN

Voor de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 13 december 1990 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 november 1990.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 14 juni 1991 te La Paz tussen de Nederlandse en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake een Programma voor onderwijs en onderzoek in de Andes-regio. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een project, geheten „Programa de Enseñanza e Investigación en Riego Andino y de los Valles (PEIRAV)”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verbetering van de onderwijs- en onderzoekscapaciteit op het gebied van landbouwirrigatie aan de Universidad Mayor de San Simón.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- verbetering curriculum en praktijkonderwijs;
- stafontwikkeling;
- interdisciplinair onderzoek;
- voorlichting.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie jaar en een maand.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. de inzet van één projectdeskundige gedurende de gehele projectperiode;
- b. de inzet van één suppletiedeskundige gedurende de gehele projectperiode;
- c. het uitzenden van acht korte missies naar Bolivia ten behoeve van de technische assistentie;
- d. het gedeeltelijk bekostigen van materiaal en aanschaffingen;
- e. regionale fellowships en fellowships in Nederland.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op Dfl. 2.423.471.

Artikel III

De Boliviaanse bijdrage

1. De Boliviaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. het betalen van de salariskosten van de staf;
- b. het gedeeltelijk bekostigen van materiaal en aanschaffingen;
- c. het treffen van laboratoriumvoorzieningen;

- d. het waarborgen van een adequate universitaire infrastructuur.
2. De Boliviaanse bijdrage wordt geschat op 1.240.000 Bolivianos (huidige tegenwaarde van Dfl. 620.000,—).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Boliviaanse Partij zal het Ministerie van Onderwijs aanwijken als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast de Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba (UMSS) met de projectuitvoering.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De UMSS stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:
 - de bijdrage van elke Partij;
 - het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
 - een tijdschema;
 - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting;
 - het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan schriftelijk worden gewijzigd in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de UMSS worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven.

Artikel IX

Rapportage

1. De UMSS en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen de UMSS en de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op 1 augustus 1991 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te La Paz op 14 juni 1991, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) N. W. M. BRAAKHUIS

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) M. PEREZ MONASTERIOS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 1 augustus 1991 in werking getreden.

Uitgegeven de *vierentwintigste* december 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

INHOUD

A. TITEL	1
B. TEKST	1
C. VERTALING	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord inzake de versterking van de eerste- lijnsgezondheidszorg in het derde district van El Alto; La Paz, 13 december 1990	2
Administratief akkoord inzake een Programma voor onder- wijs en onderzoek in de Andes-regio; La Paz, 14 juni 1991	6